

族語文學創作經驗談與族語復振

民族語文學創作的經驗談と民族語の復興

My Experience with Creative Writing in an Aboriginal Language and Ethnic Language Revitalization

文·圖 | Lowking Nowbucyang 許韋晟 (財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長)

族語創作，初試鋒芒

回到2009年，是我第一次參加原住民族語文學創作獎，當時，剛完成碩士論文，又剛通過原住民族語言能力認證考試，在語言能力及書寫能力上都有一定的程度，同時也一直對語言、文化及文學領域深感興趣，所以就抱著嘗試的心態，決定從詞數和語句較短的新詩開始寫起。

真的很意外，沒想到第一次參賽就拿下了新詩組的優選，這也讓我對族語文學創作更具信心。在之後的每兩年，我陸續參加了第三屆、第四屆以及第五屆的原住民族語文學創作獎，非常幸運地，每一屆都能拿到不同組別的優選成績。

到目前為止，從事族語創作的時間大概是十年左右，自己對於族語的聽、說、讀、寫、譯能力也都不斷地增長，尤其是書寫正確性的掌握能力，這也是讓我持續投入族語創作這個區塊的主要原因。

寫實白話，自身經驗

寫作風格及取材內容的選擇在族語創作中非常重要，我想提供兩點分享。第一，文學風格有很多種，有些人喜歡用詞精美，有些人則是平易近人，而我個人是偏好兩者的綜合，以寫實、白話的言語描述，文意內容淺顯易懂，偶爾再穿插一些族語的特殊用語或是隱喻用法。第二，文學就是人生，我喜歡從自身經驗出發，因為寫



參與族語書寫增能工作坊或會議，透過教學相長，提升自身族語能力。



部落和戶外是獲得創作靈感的好去處。

實生活充滿著豐富的感情，容易透過文字流露出來的，也比較容易讓讀者感受、感動。

在取材的部分，第一次投稿時完全沒有任何靈感和方向，思考許久後決定回歸到我的根本，也就是Alang mu (我的部落)，這篇新詩充滿著小時候熟悉的味道；第二次，我想延續上次的主題，連結到我的家人，尤其是從小照顧我長大的Payi mu (我的祖母)，知道她一直在彩虹橋上守護著我，我真的非常想念她；第三次，想要嘗試突破以往的內容，挑戰難度更高的長篇小說，所以邀請我爸爸一起合寫，由於爸爸年輕時有十年的打獵經驗，對於山上的生活非常的熟悉，依舊環繞著自身經驗和寫實生活，所以我們就決定以Ndupan nami Truku ka endaan nii (太魯閣族的狩獵生活) 故事為主軸，內容也談及了很多太魯閣族的gaya，跟

我們Truku的生活是息息相關。最近一次，也是思考了許久才決定主題，依舊聚焦在自身的經驗，此外，我想以從小聽到的小故事，來勉勵自己和年輕族人，所以我決定從Kari rudan (長輩的話) 出發，包括我的爸爸、祖父、祖母以及曾祖母的故事，並將之串聯在一起，透過故事給後代子孫一些啟發和勉勵，同時更是激勵我自己持續學習族語的動力。

族語精進，持續成長

在前兩次投稿時，當時的族語能力還是很薄弱，也沒辦法靠自己寫出多個完整的句子，所以撰寫的流程主要都是先寫中文稿，完成後再請教我爸爸關於族語的部分，包括詞彙正確性以及句子銜接度，接著，最後再進一步做修正。這種方式有好有壞，好處就是比較有方

向，在討論時花費的時間較少，但壞處就是有些中文和族語間的翻譯並不到位，可能中文看起來是感情流露，但是族語卻平淡無奇。

第三次投稿是寫長篇小說，以篇幅段落和脈絡為主，當時的族語能力，其實根本不可能先寫成中文再翻成族語，所以這一次的方式就是先簡單用中文擬出一個大綱，會先想好幾個大方向，如想要表達的故

事內容，打獵前、中、後要注意的事情，或是特殊的情況等等。有趣的是，當時創作時就直接用族語去書寫了，等全部寫完之後才翻成中文，所以現在回頭看看，反而是中文的部分變得有些不太順暢。

第四次投稿決定想要挑戰散文組，這時候族語能力已經進步很多，所以我一開始想好大綱就先自己用全族語書寫，然後再去請教我爸爸，關於族語的正確度和流暢度，來來回回經幾次的修飾或潤飾後，覺得還不錯就送件了。最後會得獎其實也很意外，因為總覺得寫得不夠好，族語的部分亦不夠文學化，也沒有豐富的文化性，故仍需要提升更多精進的地方。

創作歷程，困難之處

族語文學創作，我覺得最辛苦的地方絕對是「族語」的呈現，因為本身不是從小就會說族語，一直到大學四年級才在東華大學民族學院第一次接受族語的正式課程，之後主要是靠著自學以及透過部落田野調查，近幾年則是透過閱讀大量書籍以及族語聖經，藉此來增長自己的族語能力，有鑒於此，有很多過於深奧的語言文化內涵仍無法透過族語呈現出來。

此外，我覺得族語創作的艱難之處還包括「新創詞」，由於現今社會環境存在許多過去所沒有的詞彙，有些人常採用音譯，或使用創詞翻譯的方式，對此，我個人比較偏好直接用

音譯，至少可顧及大多數的人都可以容易理解與接受。由於新創詞的概念會因人而異，每個人的思維都不大相同，關注的焦點也不同，所以常常就會產生好幾種說法，如此將容易讓整篇文學創作失焦，是以，這也是為什麼我的主題主要集中在傳統化、生活化的語言，而不是太現代的議題，所以，我認為新創詞在族語文學創作中是一個很大的挑戰，也是未來會遭遇的困境。

然而，隨著時間發現，這些深奧的語言都是太魯閣族知識之寶藏，因為這些語言常常跟文化有密切的連結，可以從語言中突顯文化的層面，亦可在文化中學習到語言，所以學習語言真的沒有任何捷徑，就是多接觸多聽多說多讀多寫，至於在族語創作的部分，建議可以多看一些已經出版的教材或是族語故事書，尤其是太魯閣語聖經及辭典，都可以讓自己的族語創作能力大大提升，更重要的是，需要有族語老師或長輩不斷地幫忙修正及給予建議，如此將會有事半功倍的效果。

語言復振，多重策略

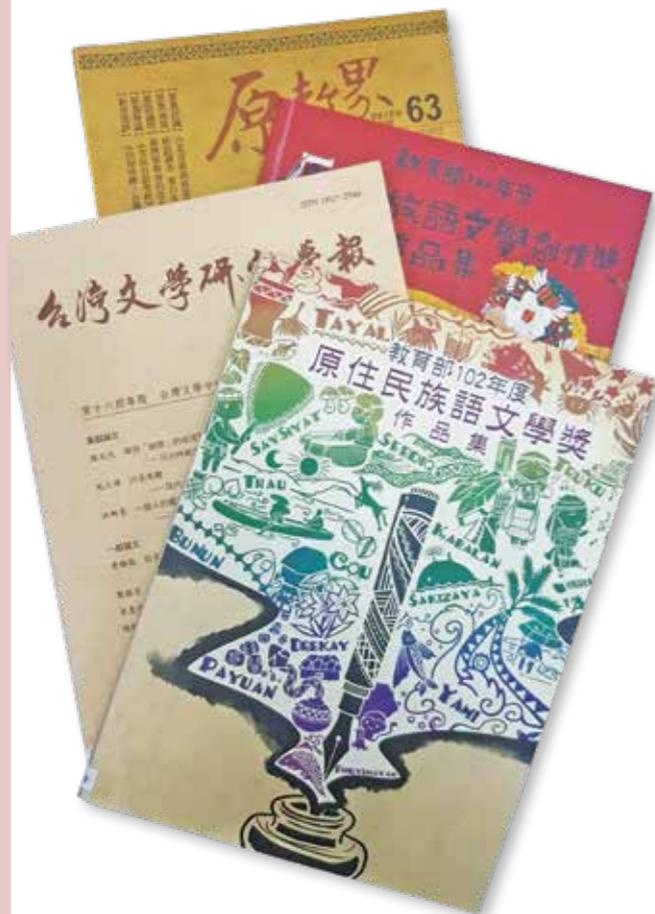
隨著社會環境與語言生態的改變，在不同世代的族語學習應有相對應的策略。就年輕世代來說，族語書寫或族語文學創作就是一種有效提升族語能力的方法，不僅能熟捻閱讀及書寫能力，也是很有效的族語自學方式。是以，善用線上學習網站以及網路資源平台，是這個世代推動語言復振工作重要的方向，也是未來需要更



族語創作重要的是需要常常請益耆老或長輩。

用心思考及發展之處。無論如何，持續書寫是我學習族語的動力，這不僅能記錄及保存語言，更是延續族群語言文化的重要方式之一。

夢想可以一條條的編織，族語能夠一筆筆的書寫，我們一起讓祖先的話，點點滴滴寫下來，字字句句傳下去。◆



欣賞各族族語文學作品可增加文學敏銳度及多元文化知識脈絡。

作者簡介



Lowking Nowbucyang
許韋晟

太魯閣族。花蓮縣秀林鄉銅門村Dowmung部落人，1983年生。國立清華大學語言學研究所博士。為太魯閣族語言復振推動工作者，從事語言推動、保存、傳承、教學等十餘年。

曾獲教育部原住民族語文學創作獎比賽新詩組、散文組和小說組優選。現任財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長。